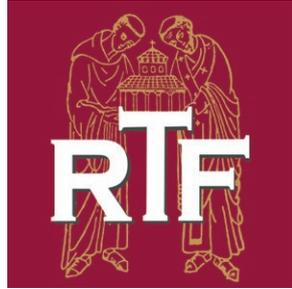


NEW

Available online on BREPOLiS



Répertoire des traductions françaises des Pères de l'Église (RTF)

[Repertoire of French Translations
of the Church Fathers]

AN IRREPLACEABLE RESEARCH TOOL FOR
THE STUDY OF THE TEXTS OF THE GREEK,
LATIN AND EASTERN FATHERS



BREPOLiS

Brepols Online Databases



Répertoire des traductions françaises des Pères de l'Église

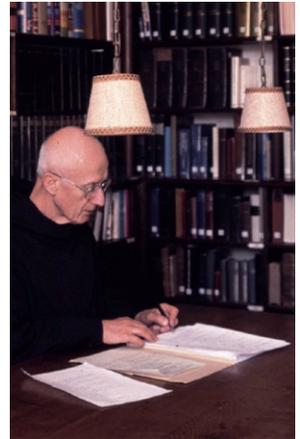
AN IRREPLACEABLE RESEARCH TOOL FOR THE STUDY OF THE
TEXTS OF THE GREEK, LATIN AND EASTERN FATHERS

The *Répertoire des traductions françaises des Pères de l'Église (RTF)* is an indispensable tool for identifying and finding the translations of the works of Church Fathers. The about 12,000 index cards dedicated to the French translations of Latin, Greek and Eastern Fathers are the work of Father Jacques Marcotte of Saint-Wandrille Abbey.

The *RTF* is a unique source of information for the religious literature of Antiquity and the beginning of the Middle Ages. Although some scholarly editions list the French translations (and those in other languages as well), none of them take into account the partial translations. The database offers for the first time a methodical census. Because of its scale, the *RTF* has no equivalent either in the French-speaking world or in any other linguistic region.

Professor Benoît Gain (Université de Grenoble Alpes), having read this repertoire in its entirety, has devoted himself to its promotion in order to facilitate scholarly research. In order to make its use easier, he has established a list of acronyms and abbreviations, and he has written a general presentation of the whole database.

From the summer of 2017 onwards, the files concerning the Greek Fathers will be searchable in the *RTF*. In 2018, an update will enrich the database with the Latin Fathers, the Eastern Fathers and the Apocrypha.



Frère Jacques Marcotte

Who are the Church Fathers?

Under the term "Church Fathers" we understand all Christian writers of the first centuries AD – more than 700, including anonymous writings – whose works are preserved in Latin, Greek, Syriac or other languages of the Christian Near East. It is thus the broad definition that has been retained for the present *Répertoire des traductions françaises des Pères de l'Église (RTF)*. The chronological limit extends to the beginning of the ninth century.

the Christian "hand" being sometimes limited to interpolations in texts that are Jewish or Judaizing in origin. Fr. Marcotte has followed here the two *Claves* (*Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti* and *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*).

What types of text are referenced in the RTF?

With regard to *languages*, the translations of indexed texts were originally written in Greek, Latin, Syriac, Coptic (several dialects), Armenian, and in very limited numbers for the period in question, in Georgian, Ethiopian and Arabic.

Regarding the nature of the texts, it involves literary texts, by far the most numerous, in many literary genres of prose and poetry.

In prose: treatises on theology, homilies and sermons, letters, catecheses, didactic works.

In poetry: epics, hymns, epigrams (notably epitaphs), some texts for the stage.

Canonical and legal texts are listed (laws and regulations of the Roman emperors), as well as the few Gnostic texts discovered before 1945, along with the thirteen codices found in Nag Hammadi.

Il faudrait énumérer aussi tous les genres littéraires représentatifs de l'hagiographie, de la liturgie, de la géographie, de la chronologie et du comput.

We should also list all the literary genres representative of hagiography, liturgy, geography, chronology and computus.

There are also the "apocrypha", the term understood in the sense of "intertestamentary writings" and "Christian apocrypha",

Key Features

- **An irreplaceable research tool for the study of the texts of the Greek, Latin and Eastern Fathers (from the second to the beginning of the ninth century)**
- **Gives all the references to complete translations of a work and translations of excerpts**
- **Contains 12,363 sheets:**
 - Greek Fathers: 6180
 - Latin Fathers: 3836
 - Eastern Fathers: 1700
 - Apocrypha: 647
- **Search screen with several searchable fields (author, title, reference), allowing a precise search**
- **Search interface in two languages (French - English)**

BREPOLIS All products EN FR Home Logout

**RÉPERTOIRE DES TRADUCTIONS FRANÇAISES
DES PÈRES DE L'ÉGLISE**

Search

Contents Search Sigles and abbreviations

Search Search History

Author/Title Reference

Author: Jean Chrysostome

Title:

Clear fields

French Latin

367

Total number of hits 367 Search

G6

MOISSE 1960 JEAN CHRYSOSTOME (suite) 190

54) ~~Non esse ad gratiam concionandum. Il ne faut pas parler pour plaire. Homélie sur la prédication. CPQ.4358. PG.50,653-662.~~

Traduction française intégrale :

- JEANLIN : Œuvres complètes de S. Jean Chrysostome, t.3, p.41-42 (Pref. AUGER, 1974).
- JOLY (Abbé -) : Œuvres complètes de S. Jean Chrysostome, Tome 3 (Martyrs, 1867), p. 514-519.
- Abbé J. BARELLE : Œuvres complètes de S. Jean Chrysostome, tome 4 (Paris, Vivès, 1865) in-8° OLG, p.397-410 : Homélie sur la prédication.
- Abbé J. BARELLE : Œuvres complètes de S. Jean Chrysostome, tome 2 (Paris, Vivès, 1874) gr.-in-8° : Homélie sur la prédication.
- DAGSANGE : Œuvres complètes des Pères de l'Église, t.9 (Paris, 1836) OIG p.315-341 ; Discours : Il ne faut pas parler pour plaire. Son esse ad gratiam concionandum. (Bilingue latin-Français) (Traduction française de M. l'abbé AUGER, revue par M. F. THOMAS-LEFÈVRE, de Nevers).
- Abbé AUGER : Homélie, Discours & Lettres choisis de S. Jean Chrysostome, traduits par l'abbé AUGER (Paris, 1785), O II G, tome 2, p.303-325. Cote BN: 02711

20 ajout

D'INOVART Joseph Antoine Toussaint (1716-1786) = supplément au Journal ecclésiastique ou Choix des discours et des lectures des saints Pères, tome 2 (3^e Paris) p.264-284 = sermon sur la concionation (Paris, T. Barbou et La Combe, 1762-1763)

MOISSE 1960 JEAN CHRYSOSTOME (suite) 190

54) ~~Non esse ad gratiam concionandum. Il ne faut pas parler pour plaire. Homélie sur la prédication. CPQ.4358.~~

Extraits traduits en français :

- M.J. ROUET DE JOURNEL : Textes ascétiques des Pères de l'Église. (Ed. Herder, Strasbourg, 1947) OIG, p.170-172 (S 416) ; Sermon : "qu'il ne faut pas parler en vue de plaire." n. 1. Le souvenir des fautes et l'utilité de l'examen. (PG.50,658)
- Ph. E. LEGRAND : Saint Jean Chrysostome (Coll. "Les Moralistes chrétiens", Paris, "Gabalda", 1924) OIG, p.32 : Hom. 82 ; p.32-33 : Hom. 81 ; p.266-268 : Hom. 84-5.
- Louis MEYER : Saint Jean Chrysostome, maître de perfection chrétienne (Paris, Resouche, 1924) III, p.355 ; Hom. 84 (PG.50,653).
- GUILLETON : Bibliothèque choisie des Pères de l'Église grecque et latine (Bruxelles, 1825), tome 28, p.326-327 ; 332-333 ; 350-351 ; tome 22, p.361 ; p.28-59 ; tome 26, p.137 ; 142-148.

BREPOLIS All products EN FR Home Logout

**RÉPERTOIRE DES TRADUCTIONS FRANÇAISES
DES PÈRES DE L'ÉGLISE**

Search Search History

p. 1 of 1

Jean Chrysostome - 1^{er} Discours contre l'empereur Julien

104

1^{er} Discours contre l'empereur Julien

CPQ.4445(27) + CPQ.4445(27) + CPQ.4445(27) + CPQ.4445(27)

Texte non identifié

Si. trou. dans S. Jean Damascène : De Imaginibus III, 121.

B. KOTTER : Die Schriften des Johannes von Damaskos. III - Contra imaginum calumnias rationibus (PTS 17) / Bull. New York, 1975) p.193 (cont. III, 121)

Traduction française intégrale du fragment =

~~Extrait de la traduction française~~

PLEASE CONTACT BREPOLS PUBLISHERS FOR:

- ▶ a 30-day free trial period for institutional users
- ▶ a price quotation
- ▶ details on the licence agreement

Subscription types:

UK/USA

- ▶ Subscription in UK according to the JISC classification
- ▶ Subscription in USA according to the Carnegie classification

Standard Licence

- ▶ Includes access by IP address(es) and remote access
- ▶ Access is limited to three simultaneous users

Campus Wide Licence

- ▶ Includes access by IP address(es) and remote access
- ▶ Access is unlimited

Consortium / Multiple-Campus Subscription

- ▶ Volume discounts are available for qualifying groups of institutions and multi-site licences

Individual Subscription

- ▶ For personal use only
- ▶ It offers a single username and password that must not be shared

Subscriptions run for the calendar year.
Institutional users need to sign a Licence Agreement when starting a subscription.



BREPOLiS

BREPOLiS is the home of all online databases of Brepols Publishers and its partners, aimed at the international community of humanities scholars. The site will offer intelligent and flexible searching of related and linkable databases of unrivalled quality.

Contact

BREPOLS  PUBLISHERS

Begijnhof 67, B-2300 Turnhout (Belgium)
Tel: +32 14 44 80 34 - Fax: +32 14 42 89 19

brepolis@brepols.net

www.brepols.net